

IV

(Oplysninger)

OPLYSNINGER FRA DEN EUROPÆISKE UNIONS INSTITUTIONER, ORGANER,
KONTORER OG AGENTURER

RÅDET

Rådets konklusioner med en opfordring til at indføre den europæiske lovgivningsidentifikator (ELI)

(2012/C 325/02)

I. INDLEDNING

1. Unionen udgør ifølge artikel 67, stk. 1, i traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde et område med frihed, sikkerhed og retfærdighed, hvor de grundlæggende rettigheder og medlemsstaternes forskellige retssystemer og retstraditioner respekteres.
2. Et europæisk område med frihed, sikkerhed og retfærdighed, hvor der kan finde retligt samarbejde sted, kræver ikke blot kendskab til europæisk ret, men navnlig gensidigt kendskab til retssystemerne i de øvrige medlemsstater, herunder national lovgivning.
3. Gruppen vedrørende E-lovgivning har i sammensætningen e-lovgivning kompetence inden for udvikling af de juridiske databaser og informationssystemer, som Den Europæiske Unions Publikationskontor forvalter ⁽¹⁾.

II. FASTLÆGGELSE AF BEHOVENE

4. Portalerne EUR-Lex og N-Lex forventes at opfylde målet om at give adgang til information om EU's og medlemsstaternes retssystemer og bør fungere som et nyttigt redskab for borgere, retsvæsenets aktører og medlemsstaternes myndigheder.
5. Viden om indholdet og anvendelsen af EU-retten kan ikke alene erhverves på grundlag af EU-retlige kilder; der skal også tages hensyn til nationale kilder, navnlig til national lovgivning til gennemførelse af EU-retten.
6. Samarbejdsprocessen i Den Europæiske Union har øget behovet for at identificere og udveksle retlige oplysninger fra regionale og nationale myndigheder på det europæiske niveau. Dette behov opfyldes delvis ved digitalt tilgængelige retlige oplysninger og den udbredte anvendelse af internet.

Udvekslingen af retlige oplysninger begrænses dog i høj grad af de forskelle, der eksisterer mellem de forskellige nationale retssystemer, og forskellene mellem de tekniske systemer til oplagring og visning af lovgivning på medlemsstaternes respektive websteder. Det hæmmer interoperabiliteten mellem medlemsstaternes og EU-institutionernes informationssystemer, selv om stadig flere dokumenter er tilgængelige i elektronisk format.

7. Anvendelsen af ELI kan bidrage til at overvinde disse problemer. Anvendelsen af entydige identifikatorer og strukturerede metadata til henvisning til nationale lovtekster i officielle tidender og lovtidender vil, hvis medlemsstaterne beslutter det, åbne mulighed for en effektiv, brugervenlig og hurtigere søgning og udveksling af oplysninger samt effektive søgemekanismer for lovgivere, dommere, retsvæsenets aktører og borgere.

III. IDENTIFIKATION AF LØSNINGER

8. I overensstemmelse med proportionalitetsprincippet og princippet om decentralisering bør hver medlemsstat fortsat kunne forvalte sine officielle tidender og lovtidender på den måde, som de foretrækker.
9. For at lette videreudviklingen af indbyrdes forbundne nationale lovgivninger og for at lette retsvæsenets aktørers og borgernes brug af disse databaser anses det dog for nyttigt at udarbejde et fælles system til identifikation af lovgivning og metadata. En sådan fælles standard vil være i overensstemmelse med principperne i punkt 8.
10. Til identifikation af lovgivning bør der anvendes en entydig identifikator, der er genkendelig, læsbar og forståelig for såvel mennesker som computere, og som er kompatibel med de eksisterende teknologiske standarder. Endvidere vil der med ELI blive indført et sæt metadataelementer til at beskrive lovgivning i overensstemmelse med en anbefalet ontologi. Den europæiske lovgivningsidentifikator (ELI) bør

⁽¹⁾ Jf. dok. 16113/10.

sikre offentlig adgang til pålidelig og ajourført lovgivning på en omkostningseffektiv måde. ELI bygger på den nye struktur i det semantiske web, hvor oplysninger kan behandles direkte af både computere og mennesker, og vil dermed i kraft af en automatisk og effektiv udveksling af oplysninger sikre en bredere og hurtigere udveksling af data.

11. ELI bør give medlemsstaterne og Den Europæiske Union en fleksibel, selvdokumenterende, konsekvent og entydig metode til at henvise til lovtekster på tværs af forskellige retssystemer. ELI's URI'er identificerer entydigt hver enkelt lovtekst i Den Europæiske Union på en stabil måde og tager samtidig hensyn til de særlige forhold i de nationale retssystemer.
12. ELI tager ikke kun hensyn til de regionale, nationale og europæiske lovgivningers kompleksitet og særlige forhold, men også til ændringer i de juridiske ressourcer (f.eks. konsolideringer og ophævede lovtekster). Systemet er udformet, så det fungerer gnidningsløst oven på eksisterende systemer, der anvender strukturerede data, og medlemsstaterne kan indføre det i deres eget tempo.
13. Med den europæiske retspraksisidentifikator (ECLI) ⁽¹⁾, der anvendes på et frivilligt grundlag, eksisterer der allerede et europæisk system til identifikation af retspraksis. ELI identificerer lovgivningstekster med forskellige og mere komplekse kendetegn, og de to systemer supplerer hinanden.

IV. KONKLUSION

14. Rådet hilser det velkommen, at en række medlemsstater har taget initiativ til på frivilligt grundlag og på nationalt plan at udvikle den europæiske lovgivningsidentifikator (i det følgende benævnt ELI).
15. Rådet noterer sig, at hvert element i ELI (dvs. entydige identifikatorer, metadata og ontologi), jf. bilaget, indføres på et frivilligt, gradvist og fakultativt grundlag, og opfordrer de medlemsstater, der beslutter at indføre ELI, til på frivilligt grundlag:
 - a) at anvende ELI på nationale lovgivningstekster, der findes i nationale officielle tidender, lovtidender eller databaser, som forvaltes af medlemsstaterne

b) på den for dem teknisk mest hensigtsmæssige måde at forsyne nationale lovgivningstekster, som offentliggøres i nationale officielle tidender og lovtidender eller gøres tilgængelige i deres databaser, med:

- a) en entydig identifikator på grundlag af en template, der bruger nogle af eller alle de komponenter, der er omhandlet i punkt 1 i bilaget
 - b) nogle af de metadata og dele af den ontologi, der er omhandlet i punkt 2 i bilaget
 - c) at udpege en national ELI-koordinator, jf. punkt 3.1 i bilaget
 - d) at dele og udbrede information om ELI
 - e) hvert år i rådsgruppen at drøfte fremskridt med hensyn til indførelsen af ELI og metadata vedrørende national lovgivning.
16. Idet hvert element i ELI (dvs. entydige identifikatorer, metadata og ontologi), jf. bilaget, indføres på et frivilligt, gradvist og fakultativt grundlag, finder følgende anbefalinger anvendelse:
- a) ELI bør anvendes på Den Europæiske Unions lovgivning, der findes i *Den Europæiske Unions Tidende* og på EUR-Lex-portalen, som forvaltes af Den Europæiske Unions Publikationskontor
 - b) Den Europæiske Unions Publikationskontor bør derfor i overensstemmelse med afgørelse 2009/496/EF ⁽²⁾ integrere ELI i EUR-Lex-portalen som beskrevet i punkt 4 i bilaget
 - c) Den Europæiske Unions Publikationskontor kan på sin EUR-Lex-portal stå for og vedligeholde registret over formelle beskrivelser af medlemsstaternes URI-skemaer, de nævnte autoritetstabeller (authority tabs) sammen med ontologien for ELI samt nyttige oplysninger.
17. Foruden medlemsstaterne tilskyndes også kandidatlandene og Luganostaterne ⁽³⁾ og andre til at anvende ELI-systemet.

⁽¹⁾ Rådet har i konklusioner opfordret til at indføre den europæiske retspraksisidentifikator (ECLI) og et minimumssæt ensartede metadata for retspraksis (EUT C 127 af 29.4.2011, s. 1).

⁽²⁾ EUT L 168 af 30.6.2009, s. 41.

⁽³⁾ Island, Norge og Schweiz.

BILAG

ELEMENTERNE I ELI

Følgende elementer i ELI honorerer teknisk set disse krav. Disse komponenter kan implementeres uafhængigt af hinanden, men en kombination af alle komponenterne vil give det fulde udbytte af ELI.

1. Identifikation af lovgivning — metoder til entydig identifikation og navngivning af samt adgang til national og europæisk lovgivning

ELI bruger »HTTP URI'er« til specifik identifikation af al online retsinformation, der offentliggøres i hele Europa. Disse URI'er er formelt beskrevet ved hjælp af maskinlæsbare URI-templates (IETF RFC 6570) og benytter komponenter, der indeholder semantik fra såvel et juridisk synspunkt som et slutbrugersynspunkt. Den enkelte medlemsstat opbygger under hensyn til de specifikke sproglige krav sine egne, selvbeskrivende URI'er ved hjælp af de beskrevne komponenter.

Alle komponenterne er valgfrie, kan vælges på grundlag af nationale krav og er ikke underlagt en forud defineret rækkefølge. For at kunne udveksle information skal den valgte URI-template dokumenteres ved hjælp af URI-templatemekanismen, jf. nedenstående eksempel:

```
/eli/{jurisdiction}/{agent}/{sub-agent}/{year}/{month}/{day}/{type}/{natural identifier}/{level 1...}/{point in time}/{version}/{language}
```

Komponenterne i en ELI-template

	Name	Comments
	eli	
Jurisdiction	Jurisdiction	Use of DCTERMS.ISO3166: 2 alpha country codes, e.g. »LU« For international organisations, the registered domain name can be used: e.g. 'EU' or 'WTO'
	Agent	Administrative hierarchical structure, e.g. federal States, constitutional court, parliament, etc.
	Subagent	Administrative hierarchical substructure, e.g. the responsible ministry
Reference	Year	YYYY Various interpretations allowed depending on countries' requirements, e.g. date of signature or date of publication, etc.
	Month	MM
	Day	DD
	Type	Nature of the act (law, decree, draft bill, etc.) Various interpretations depending on countries' requirements
	Subtype	Subcategory of an act depending on countries' requirements (e.g. corrigendum)
	Domain	Can be used if acts are classified by themes, e.g. codes
	Natural identifier	Reference or number to distinguish an act of same nature signed or published on the same day
Subdivision	Level 1	Reference to a subdivision of an act, e.g. Article 15
	Level 2	Reference to a smaller subdivision than level 1, e.g. Article 15.2
	Level 3	Reference to a smaller subdivision than level 2
	Level n	Reference to a smaller subdivision
Point in time	Point in time	YYYYMMDD Version of the act as valid at a given date
Version	Version	To distinguish between original act or consolidated version
Language	Language	To differ different official expressions of the same act Use of DCTERMS.ISO3166: 3 alpha

2. Egenskaber, der beskriver den enkelte lovtekst

En struktureret URI kan allerede identificere lovtekster ved hjælp af en række definerede komponenter; tilføjes af yderligere metadata fastlagt inden for en fælles syntaks lægger derudover grunden til en bedre udveksling og større interoperabilitet mellem de juridiske informationssystemer. Ved at identificere de metadata, der beskriver en ressource essentielle egenskaber, kan medlemsstaterne genbruge relevante oplysninger, der er behandlet af andre, til at dække egne behov uden at skulle indføre yderligere informationssystemer.

Selv om medlemsstaterne frit kan benytte deres eget metadataschema, opfordres de derfor til at følge og benytte ELI-metadastandarderne med fælles autoritetstabeller (authority tables), der kan udvides, så de opfylder specifikke krav. ELI-metadataschemaet bør anvendes sammen med tilpassede metadataschemaer.

For at gøre dataudvekslingen mere effektiv kan elementerne i ELI-metadadataene serieordnes i overensstemmelse med W3C-anbefalingen »RDFa in XHTML: Syntax and Processing«.

a) *Metadata***European Legislation Identifier (ELI)**

Field name	Description	Field identifier	Cardinality	Data type	Comments
Legal resource (language independent)					
Any type of legal resource published in an Official Journal at the work level					
<u>Unique identifier</u>	The number or string used to uniquely identify the resource ELI URI schema	id_document	1...*	String	See URI proposal
<u>URI schema</u>	Reference to the URI schema used	uri_schema	1	String	URI of the URI template schema
Local identifier	Local identifier: the unique identifier used in a local reference system	id_local	0...*	String	Act's reference in the EU's, country's or region's own terminology, e.g. CELEX id, national id
Type of legislation	The type of a legal resource (e.g. directive, règlement grand ducal, law, règlement ministériel, draft proposition, Parliamentary act, etc.)	type_document	0...1	Authority table resource types	For European law based on authority table: Resource types = class names in the OP's common data model (CDM). For national and regional laws specified on the appropriate level. Types of legislation are specific for each jurisdiction
Territorial application	Geographical scope of applicability of the resource (e.g. EU, country/Member State, region, etc.)	relevant_for	0...*	Authority table	Individual administrative units, taxonomy of possible values to be defined (NUTS taxonomy, two or more levels)
Agent/authority	Organisation(s) responsible for the resource The European institution, other bodies or Member State or regional bodies, who initiated/adopted the legal resource (e.g. European Parliament, Luxembourg Government, Rheinland-Pfalz Parliament, etc.)	agent_document	0...*	Authority table corporate body	Based on authority tables: Corporate bodies/countries, if necessary extended to cover regional agents. Record project
Subagent/subauthority	Person or suborganisation primarily responsible for the res(e.g. name of ministry if applicable)	Service	0...*	String	Text indicating responsible ministries, DGs, etc.
Subject	The subject of this legal resource	is_about	0...*	Reference to Eurovoc (concept_eurovoc)	Eurovoc, national and regional extensions might be needed for areas not currently covered
Date of document	The official adoption or signature date of the document	date_document	0...1	Date	Format: YYYY-MM-DD

Field name	Description	Field identifier	Cardinality	Data type	Comments
Date of publication	Date in which this legal resource was officially published/ratified	date_publication	0...1	Date	Format: YYYY-MM-DD Depending on the Member State, the date of publication or ratification (signature of the responsible organisation)
Date entering in force	Applicable date for the resource, if known and unique. Otherwise use controlled vocabulary such as 'multiple', 'unspecified-future', etc.	date_entry-in-force	0...*	Date or string	Format: YYYY-MM-DD or string 'unspecified'
Date no longer in force	Applicable date starting from which the resource is not in force anymore	date_no-longer-in force	0...*	Date or string	Format: YYYY-MM-DD or string 'unspecified'
Status	Status of the legal resource (in force, not in force, partially applicable, implicitly revoked, explicitly revoked, repealed, expired, suspended, etc.)	Status	0...*	String	Free text
Related to	Reference to draft bills, judgments, press release, etc.	related_to	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	
Changed by	Legal resource changed (amended or replaced) by another legal resource (typically a newer version, replacement can be completely or partially)	changed_by	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	
Basis for	Legal resource (enabling act) enables another one (secondary legislation)	basis_for	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	Enabling act/empowering act
Based on	Legal resource is based on another legal resource (e.g. a Treaty article, a provision in the constitution, framework legislation, enabling act, etc.)	based_on	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	
Cites	References to other legal resources mentioned in the resource	Cites	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	
Consolidates	Reference to the consolidated version(s) of the resource	consolidates	0...1	URI identifier to other legal resource(s)	
Transposes	References to other legal resources that allow Member States to adopt relevant legislation	transposes	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	
Transposed by	References to other legal resources that have been adopted to comply with a framework legislation	transposed_by	0...*	URI identifier to other legal resource(s)	

Field name	Description	Field identifier	Cardinality	Data type	Comments
Interpretation (expression)					
<u>Expression belongs to a work</u>	Association of the expression with its work	belongs_to	1	URI of work	
<u>Language</u>	Language version of the expression	language_expression	1	String	Based on authority table: Languages. Record project
<u>Title</u>	Title of the expression	title_expression	1	String	The name given to the resource, usually by the creator or publisher
Short title	Established short title of the expression (if any)	short_title_expression	0...1	String	
Alias	Alternative title of the expression (if any)	title_alternative	0...1	String	
Publication reference	Reference to the Official Journal or other publication in which the legal resource is published, identified by a suitable mechanism	published_in	0...*	String	
Description of the act	A suitable free text description of the legal resource in the expression's language (e.g. using the abstract)	description	0...1	String	
Format (manifestation) link or description to the physical object					
Manifestation belongs to an expression	Association of the manifestation with its expression	manifests	0...1	URI of expression	If a link to a file is given, then the manifests element must be present
Link to file	Link to the concrete file (can be a local link)	link_manifestation	0...*	Any URI	
Publisher	The entity (e.g. agency including unit/branch/section) responsible for making the resource available in its present form, such as a publishing house, a university department, or a corporate entity	publisher	0...*	String	In a given country often a constant

Bold and underlined: mandatory field.

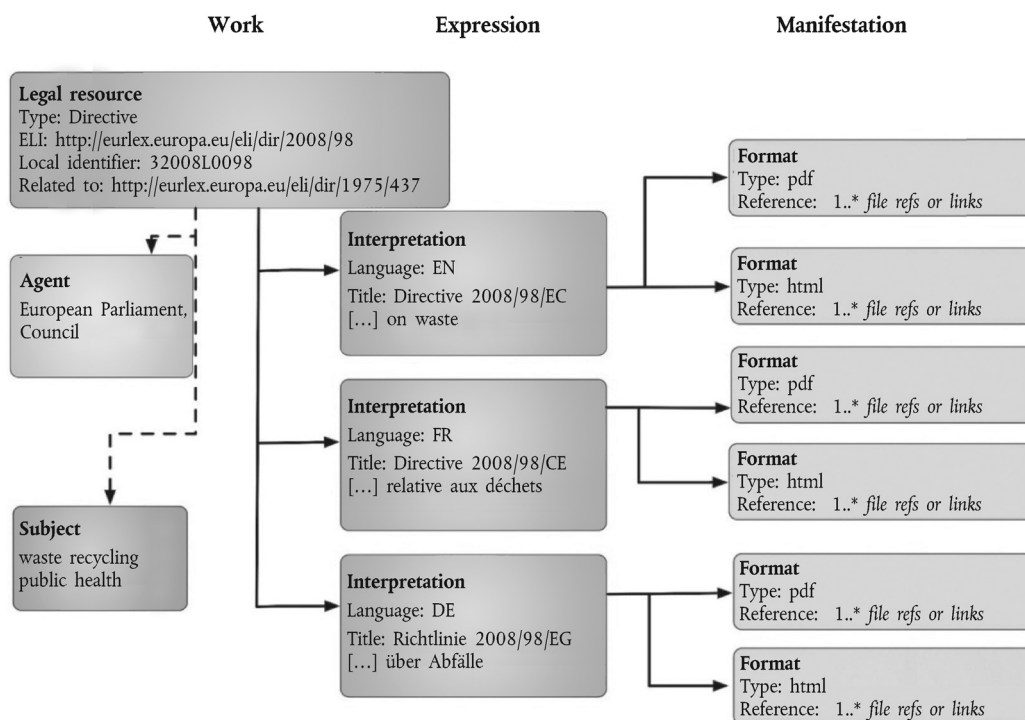
Bold: recommended.

b) *Ontologi*

Ontologi er en »eksplicit, formel specifikation af en fælles begrebsdannelse« og udgør en formaliseret beskrivelse af en række begreber og deres forhold inden for et givent domæne. Ved at beskrive egenskaberne ved lovteksterne og forholdet mellem forskellige begreber åbnes der mulighed for en fælles forståelse, og tvetydige udtryk kan undgås. Da der er tale om en formel specifikation, er den direkte maskinlæsbar.

Selve ELI bygger på den veletablerede model for »Functional requirements for bibliographic records« (FRBR, <http://archive.ifta.org/VII/s13/frbr/>), der er afstemt efter andre aktuelle standardiseringsinitiativer på området. FRBR skelner mellem begreberne »værk« (»work«, en bestemt intellektuel eller kunstnerisk frembringelse), »udtryk« (»expression«, den intellektuelle eller kunstneriske udførelse af et værk) og »fremstilling« (»manifestation«, den fysiske repræsentation af et udtryk).

ELI beskriver juridiske ressourcer ved hjælp af den samme abstraktion:

3. **Om national gennemførelse**3.1. *Den nationale ELI-koordinator*

1. Hver medlemsstat, der benytter ELI, skal udpege en national ELI-koordinator. Et land må ikke have mere end én ELI-koordinator.
2. Den nationale ELI-koordinator er ansvarlig for:
 - a) at aflægge rapport om fremskridt i forbindelse med ELI-gennemførelsen
 - b) at definere de benyttede URI-templates og meddele dem til Den Europæiske Unions Publikationskontor
 - c) at dokumentere tilgængelige metadata og deres forhold til ELI-metadataschemaet (i givet fald)
 - d) at dele og udbrede information om ELI.
3. Den nationale ELI-koordinator bør på ELI-webstedet, jf. punkt 4, redegøre for, hvordan ordenstalnummeret er sammensat.

3.2. Gennemførelse

1. Gennemførelsen af ELI er et nationalt anliggende.
2. ELI kan fakultativt også benyttes i de fysiske fremstillinger af selve lovteksten for at gøre det lettere at henvise til den.

4. ELI-webstedet

1. Der bør oprettes et ELI-websted. Dette websted bør være en del af EUR-Lex-portalen.
2. Webstedet bør indeholde:
 - a) oplysninger om ELI's format og anvendelse. Hvad angår formatet, bør det indeholde:
 - i) de formateringsregler, der er beskrevet i punkt 1
 - ii) (en henvisning til) listen over forkortelser for de deltagende lande
 - iii) teknisk information
 - b) oplysninger om foreliggende metadata og ontologi, jf. punkt 2
 - c) oplysninger om de nationale ELI-koordinatorer: deres rolle og ansvarsområder, men også kontaktoplysninger for hvert enkelt land.

5. ELI i EU

1. EU's ELI-koordinator er Den Europæiske Unions Publikationskontor.
 2. Hvor det er relevant i bilaget, forstås »EU« ved »land« eller »medlemsstat«.
-